



Simpósio de Integração Acadêmica

Inteligência Artificial: A Nova Fronteira da Ciência Brasileira

SIA UFV Virtual 2020



Como identificar um conceito em Libras? os desafios dos TILSP em busca de sinais- termos

Universidade Federal de Viçosa (UFV)

Centro de Ciências Humanas, Letras e Artes

Departamento de Letras

FREITAS, Cíntia Kelly Inês*; GEDIEL, Ana Luisa Borba**.

* Estudante de Mestrado (PPG-LET), UNIVERSIDADE FEDERAL DE VIÇOSA (UFV). E-mail: cintia.freitas@ufv.br

**Orientadora, Professora do Departamento de Letras, UNIVERSIDADE FEDERAL DE VIÇOSA (UFV). E-mail: ana.gedielufv@gmail.com

Palavras-chave: Libras, Lexicografia, Sinal-termo.

Introdução

A presença do profissional Tradutor e Intérprete de Libras/Português (TILSP) nas Instituições de Ensino Superior (IES) é primordial para que o estudante Surdo acesse os conteúdos em Libras, como principal língua de instrução. Alinhado com a proposta de reflexão sobre os desafios para a acessibilidade e inclusão de Surdos nos espaços acadêmicos, este trabalho apresenta resultados sobre uma pesquisa envolvendo TILSPs atuantes em uma Instituição de Ensino Superior.

Objetivos

Este trabalho apresenta os desafios descritos pelos profissionais TILSP para a identificação, reconhecimento e tradução de sinais-termos nos espaços acadêmicos. Para isso, nossa discussão está pautada nos estudos linguísticos, com ênfase nas teorias da Lexicografia e Terminologia da Libras. Refletimos sobre a resolução de problemas linguísticos e comunicacionais nas atividades profissionais e científicas, bem como a criação de instrumentos e estratégias para aplicação da linguagem.

Material e Métodos

✓ Entrevista semiestruturada *online*.



Roteiro de perguntas

Plataforma utilizada



Google Meet



Ferramentas manuseadas

Resultados e Discussão

Segundo o ponto de vista dos colaboradores, a carência de sinais-termos é um impasse para a tradução, visto que eles são essenciais para a explicação de conceitos específicos em aulas, palestras, monitorias, grupos de estudos e consultas médicas. Os resultados demonstram que na maioria das vezes não há conhecimento de determinado sinal-termo correspondente ao conceito mencionado na língua fonte (português). Para minimizar esse desafio, os TILSP buscam previamente os conceitos na área, teorias e estratégias de interpretação juntos aos seus pares, alunos surdos e professores.

Conclusões



Rede de cooperação.

Catologação de sinais



Estudos
Lexicográficos

Bibliografia

BONI, Valdete; QUARESMA, Sílvia Jurema. Aprendendo a entrevistar: como fazer entrevistas em Ciências Sociais. Em Tese, v. 2, n. 1, p. 68-80, 2005.

CALVET, Louis-Jean. As políticas **linguísticas**. Florianópolis e São Paulo: Parábola Editorial/IPOL, 2007. p. 166.

FAUSTICH, Enilde. Características conceituais que distinguem o que é de para que serve nas definições de terminologias científica e técnica. In: ISQUERDO, A. N; DAL CORNO, G. O. M. (Org.). As ciências do léxico: lexicologia, lexicografia, terminologia, Vol. VII. Campo Grande, MS: Ed. UFMS, 2014.

Apoio Financeiro



Pesquisa financiada pela Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior através da concessão de Bolsa de Mestrado, tendo vigência até 2021/1.

Agradecimentos

Agradeço à Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior pelo financiamento, e aos TILSP enquanto colaboradores da pesquisa.